



- Дал чрезвычайные права
Зверям декрет владыки-льва
Объявленный: кто Лиса схватит,
Пусть время на привод не тратит
Ни ко двору, ни к королю,
2210 Ни к графу, но сует в петлю.
Лис, не задетый тем ничуть,
В глубь пустоши направил путь.
Но все ж, труся побежкой мелкой,
От встречи с новой переделкой
Хранит себя и взор напруг:
Враг может быть везде и всяк.
На холм поднявшись по отрогу
И на восток уставясь, к богу
Воззвал он в искренней мольбе,
2220 Удач и благ прesia себе:
«Ты, кто един триипостасный,
Спас от беды меня ужасной
И мной заслуженный удар
Отвел, оставив жизнь как дар:
Да будет плоть моя и доле

- В твоей святой хранима воле!
Все так устрой и этак сладь,
Чтоб, и случись мне повстречать
Кого, никто бы из зверья
- 2230 Не мог сказать, что это я».
Кладет он в сторону востока
Поклон, бьет в грудь себя жестоко
И, лапой лоб перекрестив,
Скрывается средь гор и нив.
Но так как Лиса мучил голод,
То, завернув в ближайший город,
Вбежал к красильщику он в дом.
Тот мастер в деле был своим,
И только что раствор им взболтан:
- 2240 Уверившись, что ровно желт он,
Сам отлучился, локоть мерный
Пойдя искать, чтоб, мерой верной
Сукно не смерив, не бросать
Всю штуку для покраски в кадь.
Ее открытой он оставил,
Окно ж, придерживаясь правил,
Всегда держал во весь раствор,
Чтоб видеть густ иль чист раствор.
Лис по двору в то время рыщет,
- 2250 Чем бы набить желудок, ищет,
Заглядывает под навес,
Все осмотрел, везде пролез —
Нет ничего, ну хоть бы крошку
Нашел. Тогда он шаст к окошку:
Дом пуст. Туда-сюда взглянул
И, лапы к брюху, внутрь скользнул.
Но бес ему в каморке темной
Припас сюрприз головоломный:
Что за прием, что за обман —
- 2260 Попал он в полный краской чай!

- Исчез, но показалась в ту же
Минуту голова наруже:
Стал плавать он, иначе б мог
И утонуть, столь чан глубок.
Совсем выходит дело скверным:
Идет хозяин с локтем мерным,
Давай вертеть кусок сукна.
Вдруг плескотня ему слышна,
Лис хочет выбраться оттуда:
- 2270 Покуда плавал, стало худо.
Решил проверить зреньем слух
Хозяин — захватило дух:
Сукно роняя на пол в спешке,
Идет он к чану без промешки;
В растворе Лиса отыскав,
К нему бросается стремглав
И целит, как бы стукнуть в темя,
Поняв, что это зверье племя.
Лис молит, плача и стена:
- 2280 «Не бейте, добрый сир, меня!
Я зверь, но вашего же цеха,
Подмога вам, а не помеха.
Всю жизнь в красильню я ходил
И красил до потери сил.
Хотите, я секрет открою,
Как краску смешивать с золою,
Известно это вам едва ль».
Хозяин молвит: «Ну и враль!
Какой сюда проник ты щелью
- 2290 И плаваешь с какою целью?»
Лис тотчас: «Приготовить смесь
И разболтать ровнее взвесь!
Так это делают в Париже
И там, где я живу, и ближе.
Теперь лишь, мной измельчена,

- Готова к крашенью она.
Подайте руку мне: обсудим,
Что далее мы делать будем».
Хозяин что к чему смекнул
2300 И лапу ту, что Лис тянул,
Так начал дергать оголтело,
Что чуть не оторвал от тела.
Почуяв под собою пол,
Иные речи Лис повел:
«Работа, друг, меня б сморила,
Ведь я ни уха в ней, ни рыла —
Трудись один. Мой кувырок
В красильню стать смертельным мог.
Клянусь, призвав святого духа:
2310 Я б не доплыл до места суха,
Не в силах страх свой побороть,
Но, к счастью, спас меня господь.
Надеюсь, желтый цвет не марок.
Теперь, когда мой мех так ярок,
Не смогут звери, кто ни встреть,
Что это я, уразуметь.
А так как Лиса ненавидит
Весь мир, я шансу рад, бог видит.
Прощай, не гаснет интерес
2320 Мой к приключеньям: тянет в лес».
Смолкает речь его едва лишь,
Как беглеца скрывает залежь.
Бежит, глаза. После всех
Несчастий Лиса душит смех.
Вдруг у дороги, возле тына
Он замечает Изенгрину.
Ну, страх! И ростом он не мал,
И дюж, хоть и оголодал:
Чем бы разжиться, зубы точит.
2330 «Беда! Погиб я,— Лис бормочет.—

Вон как могуч он и велик,
А я совсем без пищи сник,
К тому ж и мучим был. По виду
Не буду признан я, коль выйду,
Но голос, прежний тембр храня,
Конечно, выдает меня.
Все ж подойти мне норов вздорный
Велит, чтоб знать настрой придворный»,
При этом изменить язык

2340 У Лиса замысел возник.

А Изенгрин на Лиса косит
Глаза, одну из лап подносит
Ко лбу и крестится раз сто
Подряд, не понимая, кто
Гуляет по его округе,
И убежать готов в испуге,
Однако ждет: узнать теперь
Уж интересно, что за зверь,
Чай, из чужого прибыл края.

2350 Лис молвит, как бы подбирая
Слова: «Гуд морнинг, сэр, гуд найт!
Моя тебя не понимайт».

— «Господь спасенье вам пошли!

Отколь вы? из какой земли?

Вы не француз, не нашей веры,

У вас пездешные манеры».

— «Я, сэр, приехал из Бритейн

И трата денег не жалейн,

Искайт попутник джентельмейн,

2360 Никто найдется, пейн как нейн.

В земле французском и английском

Попутник безудачно искан.

Моя во Франце долго срок,

Всю бегайт вполь и доперек:

Никто не друг есть иностранцу.

- Теперь хотите покинуть Францу,
 Но до того, как выйти из,
 Моя решайт идти в Париз».
- «А смыслите ль в каком вы деле?»
- 2370 — «Йес, я жонглер, играй на вьслле.
 Вчера разграблен и избийт,
 И вор мой вьелла уносит.
 Когда достать, то пьеть на вьелле
 Имею лэ и ритурпели,
 Капсона тоже веселит
 Тебе, кто благороден вид.
 Однако я два дня голотный
 И что-нибудь поесть охотный».
- «Как звать вас?» — молвит Изенгрип.
- 2380 — «Мое есть имя Галопин.
 А я беседу с господином
 Имею... как вас?» — «Изенгрином».
- «Вы сей страна рожден на свет?»
 — «Да, и живу в ней много лет».
- «Что новый про король есть слышен?»
 — «Без вьеллы твой вопрос излишен».
- «Но приносить хотите утех
 Моим искусством я для всех,
 Брать в лэ бретонском верный тон
- 2390 И знать про Мерлин и Нотон,
 Король Артур, святой Брендан,
 Про жимолость и про Тристан».
- «А знаешь про Изольду лэ?»
 — «Йес, йес,— тот молвит,— сильвупле!
 Их всех имею я знакомых».
- «Что ж, вижу, малый ты не промах,—
 Промолвил Изенгрип.— Изволь
 Теперь сказать (Артур-король
 Тебе судья): ублюдок рыжий,
- 2400 Бездушный, низмещый, бесстыжий,

- Коварный — боже защиты
От сих — не встретился в пути?
Обман и ложь — его занятья.
Пошли господь ко мне в объятья
Его! Удрал позавчера —
Так голова его хитра —
От короля, был коим застан
С женой, на что весьма горазд он,
К тому ж и всем в печенки влезть
- 2410 Сумел: грехов его не счесть.
Есть счет и у меня к злодею,
Пусть бы себе сломал он шею.
Поймай его я, так бы тряс,
Что окошел бы он тотчас:
Я королем уполномочен,
Его указ был прям и точен».
- Внимал перечисленью вин,
Потупясь, Лис: «Дон Изенгрин,
Не вышел разве из рассудка
- 2420 Такой любитель злая шутка?
Но как зевать он? Имя как?
Я думай, он зовут Осляк».
Словцо Осляк от инородца
Услышав, Изенгрин смеется,
Решив, что нет смешней имен:
«Хотите, как зовется он,
Узнать?» — «О да, я имя буду
Запомнить». — «Лисом звать паскуду.
Обман и ложь — его занятья,
- 2430 Пошли мне бог его в объятья!
Вздохнул бы мир легко: едва ль
Его кому-то стало б жаль».
— «Безумник этот мало блага,
Когда ты находи бедняга.
Клянусь все злато небесе

- И вместе с мученики все
Святой Фома Кентерберский,
Мой не хотел бы видом близкий
С ним быть». — «И есть на то резон:
- 2440 Тебя не спас бы Аполлон,
Ни все, что есть на свете, злато,
Узнай в тебе я супостата.
Но вот что: впрямь ли ты мастак
В искусстве и попасть впросак
Не сможешь, при дворе играя,
Но выставишь жонглеров края
Всех на всеобщий ты позор,
А не тебя какой жонглер?»
— «Свят наш господь в Иерусалиме!
- 2450 За год я не встречай такими». —
«Тогда пойдем, я расхвалю
Тебя владыке-королю
И королеве, столь же знатной
Происхожденьем, сколь приятной.
И твой, я вижу, славен род:
Представлю кой-какой народ
Тебе и при дворе работу
Найду, имей только охоту». —
«Ваш милость, — Галопин в ответ, —
- 2480 Я много способ и секрет
Умей: щипки, вертки и дерги —
Уверен, быть весь двор в восторге.
Взять вьелла в руки есть мне цель,
Чтобы куплет и ригурнель
Попеть, какой тебе угодный,
Ибо манер твой благородный». —
«А знаешь, — молвит Изаенгрин, —
В вечерний час простолоудин
Один играет тут на вьелле:
- 2470 Соседи сходятся; веселье

- Детишкам; сколько раз я сам
Его слышал по вечерам.
Клянусь святым Петром, отменный
У вьеллы звук и корпус ценный.
Проникнем мы в его жильё
И так иль сяк возьмем ее».
Пустились с радостью в дорогу.
О том, каких он и как много
От Лиса перенес кручин,
2480 Речь по-французски Изенгрин
Вел с Лисом: рассуждал о списке
Бесчинств в ответ тот по-английски.
Шли ходко: хорошо маршрут
Знал Изенгрин. Пройдя приют
Отшельника, достигли цели —
Двора, где шла игра на вьелле,
И в садик дома, где живет
Вьеллист, проникли без хлопот.
Но так они боялись таски,
2490 Что простояли из опаски
Весь вечер, подпирая тын,
Пока играл простолюдин.
Зато едва вьеллиста сон
Сморил и спать улегся он,
Встал Изенгрин с поднятым ухом,
С отверстым зрением и слухом:
Уж год, как присмотрел в степе
Он тайный лаз вовнутрь извне.
Сквозь щель меж досок глянул: вьелла
2500 Напротив на гвозде висела.
Послушал: все как будто спят,
Во всех углах храпят, сопят.
Но у постели, в угол темный,
К огню так близко пес огромный
Прилег, что шкура не горит

Едва на нем: кроватью скрыт,
Он был не виден Изенгрину.
— «Эй, брат,— тот шепчет Галопину,—
Жди здесь меня: пойду взглянуть,
2510 Нельзя ли как ее стянуть».

(Пес оскопляет Изенгрина. Лис уносит вьеллу.
Гермелина, считая, что ее муж мертв, выходит замуж.
Лис расстраивает свадьбу.)